

# PRAŠYMAS LETTER OF REQUEST СУДЕБНОЕ ПОРУЧЕНИЕ

**1970 m. kovo 18 d. Hagos konvencija dėl įrodymų civilinėse arba komercinėse bylose paėmimo užsienyje**

Hague Convention of 18 March 1970 on the  
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  
*Гаагская Конвенция от 18 марта 1970 года*

*о получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам*

<b>1.</b>	<b>Siuntėjas</b> Sender <i>Отправитель</i>	
<b>2.</b>	<b>Prašomosios valstybės centrinė institucija</b> Central Authority of the Requested State <i>Центральный орган Запрашиваемого государства</i>	
<b>3.</b>	<b>Asmuo, kuriam turi būti gražintas įvykdytas prašymas</b> Person to whom the executed request is to be returned <i>Лицо, которому надлежит направить результаты исполнения Судебного поручения</i>	
<b>4.</b>	<b>Data, iki kurios prašančioji institucija pageidauja gauti atsakymą į prašymą</b> Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Указание даты, до наступления которой запрашивающему органу требуется получить ответ на Судебное поручение</i>	
	<b>Data</b> Date <i>Дата</i>	
	<b>Skubos priežastis*</b> Reason for urgency* <i>Основание для срочности</i>	

**Vadovaujantis Konvencijos 3 straipsniu, toliau pasirašęs pareiškėjas teikia šį prašymą:**

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

В соответствии со статьей 3 Конвенции, нижеподписавшийся заявитель имеет честь представить следующее судебное поручение:

<b>5. a</b>	<b>Prašančioji institucija (3 straipsnio a punktas)</b> Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Запрашивающий орган (ст. 3(a))</i>	
<b>b</b>	<b>Prašomosios valstybės kompetentingai institucijai (3 straipsnio a punktas)</b> To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>В Компетентный орган (ст. 3(a))</i>	

<b>c</b>	<b>Bylos pavadinimas ir identifikacinis numeris</b> Names of the case and any identifying number <i>Название дела и его идентификационный номер</i>	
<b>6. Proceso šalių ir jų atstovų (įskaitant atstovus prašomojoje valstybėje*) vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio b punktas)</b> Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Полные имена (наименования) и адреса сторон судебного разбирательства и их представителей (включая представителей на территории Запрашиваемого государства*) (ст. 3(b))</i>		
<b>a</b>	<b>Ieškovas</b> Plaintiff <i>Истец</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представители</i>	
<b>b</b>	<b>Atsakovas</b> Defendant <i>Ответчик</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представители</i>	
<b>c</b>	<b>Kitos šalys</b> Other parties <i>Другие стороны</i>	
	<b>Atstovai</b> Representatives <i>Представители</i>	
<b>7. a Teismo proceso pobūdis (skyrybos, tėvystė, sutarties pažeidimas, atsakomybė už produktą ir pan.) (3 straipsnio c punktas)</b> Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Характер судебного разбирательства (развод, установление отцовства, нарушение договора, ответственность производителя за качество продукции и т.д.) (ст. 3(c))</i>		
<b>b</b>	<b>Ieškinio santrauka</b> Summary of complaint <i>Краткое содержание искового заявления</i>	
<b>c</b>	<b>Gynybos pareiškimo / priešieškinio santrauka</b> Summary of defence and counterclaim* <i>Краткое содержание отзыва на иск и встречного требования*</i>	

<b>d</b>	<b>Kita būtina informacija ar dokumentai</b> Other necessary information or documents* <i>Прочие необходимые сведения или документы*</i>	
<b>8. a</b>	<b>Prašomi paimti įrodymai ar kitas procesinis veiksmas, kuris turi būti atliktas (3 straipsnio d punktas)</b> Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Доказательства, которые требуется получить, или иные процессуальные действия, которые требуется совершить (ст. 3(d))</i>	
<b>b</b>	<b>Įrodymų ar prašomo atlikti procesinio veiksmo tikslas</b> Purpose of the evidence or judicial act sought <i>Цель получения доказательств или совершения процессуальных действий</i>	
<b>9.</b>	<b>Bet kurių asmenų, kurie turi būti apklausti, vardai, pavardės ir adresai (3 straipsnio e punktas)*</b> Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Полные имена и адреса лиц, которых необходимо допросить (ст. 3(e))*</i>	
<b>10.</b>	<b>Klausimai, kurie turi būti užduoti apklausiamiems asmenims, arba nurodomas dalykas, dėl kurio jie turi būti apklausti (3 straipsnio f punktas)*</b> Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Вопросы, которые необходимо задать допрашиваемым лицам, или заявление по предмету иска, о котором они должны быть допрошены (ст. 3(f))*</i>	
<b>11.</b>	<b>Dokumentai arba kitas nekilnojamasis ar kilnojamasis turtas, kuris turi būti apžiūrėtas (3 straipsnio g punktas)*</b> Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Документы или иное имущество, подлежащие осмотру (ст. 3(g))*</i>	

12.	<p><b>Bet koks reikalavimas, kad parodymai turi būti duodami prisiekus ar turi būti patvirtinti, ir bet kokia speciali forma, kuri turi būti naudojama (3 straipsnio h punktas)*</b></p> <p>Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))*</p> <p><i>Любые требования о получении свидетельских показаний под присягой или с подтверждением и об использовании особой формы (ст. 3(h))*</i></p>	
13.	<p><b>Bet koks konkretus būdas arba tvarka, kurios turi būti laikomasi (pvz., žodžiu ar raštu, stenograma ar santrauka, kryžminė apklausa ir pan.) (3 straipsnio i punktas ir 9 straipsnis)*</b></p> <p>Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.)</p> <p>(Arts 3(i) and 9)*</p> <p><i>Особые методы или процедура исполнения, которые требуется применить (например, устная или письменная форма, стенограмма или сводное изложение, перекрестный допрос и т. д.) (ст. 3(i) и 9)*</i></p>	
14.	<p><b>Prašymas pranešti apie prašymo įvykdymo laiką ir vietą, taip pat bet kurio asmens, kuriam turi būti pranešama, vardas, pavardė ir adresas (7 straipsnis)*</b></p> <p>Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)*</p> <p><i>Запрос уведомления о времени и месте исполнения Судебного поручения, а также полное имя и адрес лица, которое необходимо уведомить об этом (ст. 7)*</i></p>	

15.	<p><b>Prašymas prašančiosios institucijos teisinės sistemos atstovams dalyvauti vykdant prašymą (8 straipsnis)*</b></p> <p>Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)*</p> <p><i>Запрос разрешения на присутствие представителей юридического персонала запрашивающего органа при исполнении Судебного поручения или на их участие в таковом (ст. 8)*</i></p>	
16.	<p><b>Privilegija ar pareiga atsisakyti pateikti įrodymus pagal prašančiosios valstybės teisę (11 straipsnio b punktas)*</b></p> <p>Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))*</p> <p><i>Указание привилегии или обязанности отказать от дачи показаний в соответствии с законодательством Запрашивающего государства (ст. 11(b))*</i></p>	
17.	<p><b>Patirtus mokesčius ir išlaidas, kurie turi būti kompensuojami pagal Konvencijos 14 straipsnio antrą pastraipą arba pagal 26 straipsnį, padengs:*</b></p> <p>The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:*</p> <p><i>Выплаченные вознаграждения и понесенные расходы, которые подлежат возмещению в соответствии со вторым абзацем статьи 14 или в соответствии со статьей 26 Конвенции, принимает на себя.*</i></p>	
<p><b>Prašymo data</b> Date of request <i>Дата Судебного поручения</i></p>		
<p><b>Prašančiosios institucijos parašas ir antspaudas</b> Signature and seal of the requesting authority <i>Подпись и печать запрашивающего органа</i></p>		
<p><i>* Praleisti, jei netaikoma / * Omit if not applicable / *Если не применимо, пропустить</i></p>		